Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi niewolnicy ci których przyszedłszy pan znajdzie czuwających amen mówię wam że przepasze się i posadzi ich i przeszedłszy będzie służyć im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi ci słudzy, których pan, gdy przyjdzie, zastanie czuwających.\* Zapewniam was, że przepasze się,\*\* usadzi ich przy stole,\*\*\* po czym podejdzie i będzie im usługiwał.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi słudzy owi, których przyszedłszy pan znajdzie czuwających. Amen mówię wam, że opasze się i ułoży (przy stole) ich i obchodząc służyć będzie im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi niewolnicy ci których przyszedłszy pan znajdzie czuwających amen mówię wam że przepasze się i posadzi ich i przeszedłszy będzie służyć im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi ci słudzy, których pan w chwili przyjścia zastanie na czuwaniu. Zapewniam was, że opasze się fartuchem, usadzi ich przy stole, po czym podejdzie i będzie im usługiwał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni ci słudzy, których pan, gdy przyjdzie, zastanie czuwających. Zaprawdę powiadam wam, że się przepasze i posadzi ich za stołem, a obchodząc, będzie im usługiwał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni oni słudzy, których gdy przyjdzie pan, czujących znajdzie; zaprawdę powiadam wam, iż się przepasze, a posadzi ich za stół, a przechadzając się, będzie im służył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni oni słudzy, które przyszedszy pan, znajdzie czujące. Zaprawdę powiedam wam, iż się przepasze a każe im sieść, a przechadzając się, będzie im służył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwi owi słudzy, których pan zastanie czuwających, gdy nadejdzie. Zaprawdę, powiadam wam: Przepasze się i każe im zasiąść do stołu, a obchodząc, będzie im usługiwał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni owi słudzy, których pan, gdy przyjdzie, zastanie czuwających. Zaprawdę powiadam wam, iż się przepasze i posadzi ich przy stole, i przystąpiwszy, będzie im usługiwał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwi ci słudzy, których pan, gdy nadejdzie, zastanie czuwających. Zapewniam was, przepasze się, posadzi ich przy stole, a obchodząc będzie im usługiwał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi słudzy, których pan zastanie czuwających, gdy przyjdzie. Zapewniam was, że przepasze się, posadzi ich przy stole i, obchodząc, będzie im usługiwał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szczęśliwi ci słudzy, których Pan, gdy przyjdzie, zastanie czuwających. Naprawdę, zapewniam was, sam przepasze się, posadzi ich i obchodząc będzie ich obsługiwał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi tacy słudzy, których gospodarz zastanie na czuwaniu. Doprawdy mówię wam, że sam zakasze rękawy, posadzi ich przy stole i będzie ich obsługiwał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi ci słudzy, których pan zastanie czuwających! Zapewniam was, przepasze się i postawi ich przy stole, i będzie im usługiwał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні ті раби, пан яких, прийшовши, застане їх на сторожі; щиру правду кажу вам, що підпережеться, посадить їх і, підійшовши, послужить їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi niewolnicy owi, których przyszedłszy ten utwierdzający pan znajdzie czuwających; istotne powiadam wam że opasze się wokół i skłoni do posiłku ich i minąwszy obok-przeciw obyczaj będzie usługiwał im.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwi ci słudzy, których kiedy Pan przyjdzie zastanie czuwających; zaprawdę, mówię wam, że się przepasze, ułoży ich przy stole, i obchodząc, będzie im usługiwał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szczęśliwi słudzy, których pan, gdy wróci, zastanie na czuwaniu. Tak jest! Mówię wam, włoży swoje ubranie robocze, posadzi ich za stołem i sam będzie im usługiwał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi ci niewolnicy, których pan, przybywszy, zastanie czuwających! Zaprawdę wam mówię: Przepasze się i każe im się ułożyć przy stole, i przystąpiwszy, będzie im usługiwał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [37-38] A wtedy spotka ich wielki zaszczyt. Zapewniam was: ich pan się przebierze, zaprosi ich do uczty i sam będzie im usługiwał. Bez względu na to, czy przyjdzie o północy, czy nad ranem, wyróżni tych, których zastanie gotowych na jego powrót. |

1. 1) <x>470 24:42-46</x>; <x>470 25:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 22:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 20:28</x>; <x>490 17:7-8</x> [↑](#footnote-ref-5)